

# ことばは 楽しい 10

世界にはいろいろなことばがあり  
それを使って生活している人たちがいます。  
数多くの魅力あふれることばを育んだ  
風土や文化を紹介しながら  
ことばを学ぶ楽しさを伝えていきます。

教育関係者の方々へ：  
高校生をはじめ若い人たちに  
広くこのシリーズを  
読んでもらいたいと思います。  
ぜひ教室等に掲示してください。

## チベット語

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所助手 星泉

རྒྱལ་ཁོག་གི་  
(ロクパ)

友だち

助けてくれる人

チベット人とのつきあいの中で、私はいつもあることにはっとさせられます。それは彼らのもつ助け合いの精神です。彼らは他人のために自分の身を使えるよういつでも心の準備をしているのではないかと思えるほどです。人を助けるということに関して実にフットワークが軽いのです。たとえ知らない人であっても、助けを必要としている人にはさっと手を差し伸べて、にこにこしながら共に面倒を片付けてしまいます。私はいつも手を差し伸べるのが出遅れて、そのたびにチベット人にはかなわないなあと思います。

チベット語では、友だちや仲間、連れのことをロクパ(rogs pa)と言います。ロクパというのは、直訳すると「助けてくれる人」という意味です。チベットで言う友人関係のイメージは、このロクパということばに集

手一人で、この道を走り抜てもらったことなのですが、それは危険だということで、同行者のツェランが、もう一人の運転手に来てもらうことにしたと言うのです。新しい運転手には、結局2日間にわたって600キロの道のりを運転してもらったことになってしまいました。私はその時十分なお金を持っていなかったため、謝礼の心配をしてツェランに尋ねると、「謝礼は必要ない」と言うのです。私は驚いて、いったい新しい運転手は何者なのかと聞いたところ、中学校の同級生でロクパだと言うのです。ツェランは、ロクパなら必要なときに助けるのは当たり前だし、それはお互いさまなのだからお金を払う関係じゃないんだ、と言いたかったのだと思います。自分が困ったときにはきっと助けてもらえる、だから相手が困っているときにはできるだけことはするのだ、というしっかりした信頼関係があることを感じました。

また逆に気に入らなければつきあわないし、いい人間だと思わなければなるべく世話にならないようにします。何かあったら必ず助け合うぞという意志が確認できる者同士だけが、強い絆で結ばれたロクパとなるのでしょうか。ロクパの「助けてくれる人」という意味がそこにしっかり生きています。

チベットでは、ロクパがいけないのは大変恥ずかしいことです。「あの人はいざいざとき助けてくれる人もない、ろくな人間ではない」と見なされてしまいます。他人に手を差し伸べることからロクパの関係が始まるのですから、ロクパがいなければ他人を助けられない人間だと思われても仕方ありませんね。

星泉(ほし・いずみ)  
専門は言語学。チベット語とその方言の研究を続けながら、チベット語-日本語辞典を編纂中。今後はチベットの現代文学を日本に紹介していきたいという。

(上) 麦の収穫作業  
真っただ中の農民たち。  
(下) 標高4000メートルの  
高原でも、携帯電話が  
使われている。



約されていると思います。一緒にいて楽しい仲間というばかりでなく、互いに助け合う関係であるということを常に意識していることを感じさせることばです。

この夏も私はチベットを訪れ、彼らが大切にしているロクパの関係を、何度も目の当たりにしました。今回の旅では、標高4000メートル以上の草原の悪路を一日に何百キロも走破しなければなりません。当初は運転

(左)チベットの文字。  
山と積まれたどの石にも  
オムマンペメクムという  
真言が彫られている。  
(右)チベット牧民のテント。  
通気性もよく雨も防げる  
ヤクの毛織製だ。



## チベット語はここがおもしろい!

チベット語は日本語と語順がよく似ているので、日本人にとっては比較的習得しやすい言語です。例えば「私はお腹が空いた」というのは、「ガ私トゴー(お腹)トー(空く)チュン(た)」と言えばいいのです。意外に難しいのは文末表現です。例えば上の文の「チュン」に当たるところです。日本語の「～した」に当たると言えば簡単ですが、「～した」に対応する文末表現は4種類もあります。「チュン」は、話し手にぶりかかってきた事態を表します。一方、話し手が自分の意思でおこなった行為は「バイン」で表します。「お腹が空いたのは意思でどうにかできることではありませんから、「バイン」とは言えません。また、他人に起こった事態は「チュン」ではなくて「ソン」と言います。話し手自身に起こったことでも、「卵落としちゃった」というような、話し手から物が離れていくような事態は「チュン」ではなくて「ソン」で表します。チベット人のものの見方が文末表現にかいま見えるようで、なかなか面白いと思います。

## 愛の告白なんて無料?

チベットの若い人たちは好きな人ができたらどうするのでしょうか。例えば気に入った女の子がいたら、まず視線をちらちらと送って相手の反応を見ます。そしてこちらに興味を持っているようだったら近づいて、話しかけたり手を握ったりします。

そこで悪くない反応が返ってきたら、そこからおつきあいが始まるわけです。逆に「いやあよ」という反応だったら諦めます。お祭りで若い人がたくさん集まったときなどは、気に入った子に歌を歌いかけてりもします。歌は伴奏なしで歌う民謡です。男も女もみんな歌がうまいし、実にたくさんの歌を知っています。気に入った男から歌いかけられたら、女も歌い返して「いいわよ」という意思表示をします。恋の歌を女の子の耳元でささやくように歌う色男もいるんですよ。チベット語では「あなたが好きです」なんてめったに言いません。こんな風に歌で気持ちを表し、その気持ちがしっかり伝わるようなところでは、好きですなどという告白なんて粹じゃないのでしょうか。

### 著者のおすすめ本

- 『エクस्प्रेसチベット語』星実千代著、白水社、1991
- 『チベット語60分』星泉著、アルク、1995
- 『チベット マンダラの国』写真・松本栄一 / 文・奥山直司、小学館、1996
- 『チベット旅行記』1～5 河口慧海著、講談社、1993
- 『チベットを馬で行く』渡辺一枝著、文芸春秋、1996
- 『旅行人ノート1 チベット』旅行人編集室編、旅行人、1998

チベット語関連の講座および資料の閲覧・入手について  
東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所(公開講座)

「チベットの言語と伝統文化を学ぶ講座」(開催中)

所在地:東京都北区西ヶ原4-51-21

電話:03-5974-3817

ホームページ:<http://www.aa.tufs.ac.jp/>

東洋文庫(チベット研究委員会)

所在地:東京都文京区本駒込2-28-21

電話:03-3942-0121

ホームページ:<http://www.toyo-bunko.or.jp/>

カワチェン(語学講座、音楽CD、書籍、チベット語入力ソフト販売)

所在地:東京都港区南青山2-18-2 竹中ツインビルB館3階 観峰文化センターカワチェン

電話:03-3478-7448

ホームページ:<http://www.tibet.to/kawachen/index.htm>

チベット語研究室ホームページ(チベット語電子辞書。文化の紹介)

ホームページ: <http://www3.aa.tufs.ac.jp/~hoshi/>



(上・右)おしゃれをしてお祭りに  
やって来た美しい女性。

